

Schriftenreihe

Studia Phraseologica et Paroemiologica

Herausgegeben von

Małgorzata Gutawska-Gawkowska, Universität Warschau
Anna Sulikowska, Universität Stettin
Joanna Szczek, Universität Wrocław

Wissenschaftliches Komitee

- Dr. habil. Hana Bergerová, Jan-Evangelista-Purkyně-Universität,
Ústí nad Labem, Tschechische Republik
Assoz. Prof. Dr. Marios Christou, Nationale Kapodistrias-Universität Athen,
Griechenland
Prof. Dr. Martine Dalmas, Universität von Sorbonne, Paris, Frankreich
Prof. Dr. Dmitri Dobrovolskij, Russische Akademie der Wissenschaften, Moskau /
Staatliche Lomonosov-Universität Moskau, Russische Föderation
Prof. Dr. Csaba Földes, Universität Erfurt, Deutschland
Prof. Dr. Vida Jesenšek, Universität Maribor, Slowenien
Dr. habil. Katarzyna Kłosińska, Universität Warschau, Polen
Prof. Dr. Iryna Kononeko, Universität Warschau, Polen
Prof. Dr. Ryszard Lipczuk, Universität Szczecin, Polen
Prof. Dr. Natalia Ljubimova, Staatliche Linguistische Universität Moskau,
Russische Föderation
Prof. Dr. Heinz-Helmut Lüger, Universität Koblenz-Landau, Deutschland
Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco, Universität Santiago de Compostela, Spanien
Dr. habil. Jiřina Malá, Masaryk-Universität Brno, Tschechische Republik
Prof. Dr. Anita Pavić Pintarić, Universität Zadar, Kroatien
Prof. Dr. Danguolė Satkauskaitė, Universität Vilnius, Litauen
Dr. Sven Staffeldt, Universität Würzburg, Deutschland
Dr. habil. Grzegorz Szpila, Jagiellonen-Universität in Kraków, Polen

Band 2

ISSN 2629-0022 (Print)

Verlag Dr. Kovač

Anna Gondek, Alina Jurasz,
Przemysław Staniewski &
Joanna Szczek (Hrsg.)

Deutsche Phraseologie und Parömiologie im Kontakt und im Kontrast I

*Beiträge der 2. internationalen Tagung
zur Phraseologie und Parömiologie
in Wrocław/Polen, 23.–25. Mai 2019*

Verlag Dr. Kovač

Hamburg
2020

<i>Melita Aleksa Varga, Ana Kečević</i> Erstellung und Bearbeitung von parämiologischen Unfragen: Eine Fallstudie am Beispiel des Kroatischen	245
<i>József János</i> Wellertsmen in der dänischen parämiographischen Tradition	259
<i>Barbara Maj-Malinowska</i> ABC der Höflichkeit in polnischen Parämien	277
<i>Marzena Guz</i> Dummheit in deutschen Parämien	289
<i>Oksana Khrystenko</i> Einige kulturbedingte Unterschiede in geschlechtsspezifisch markierten Sprichwörtern (am Beispiel des deutschen und ukrainischen Sprichwörterkorpus)	299
IV. Didaktisierungskonzepte im Bereich der Phraseologie und Parämiologie	317
<i>Marios Chrissou</i> Zur phrasensensitiven Gestaltung der Textarbeit im DaF-Unterricht	319
<i>Grażyna Zenderowska-Koźmyś</i> „Was Hanschen nicht lemt, lemt Hans nimmermehr“ – Sprichwörter aus didaktischer Sicht	335
<i>Małgorzata Plomińska, Marzena Bedkowska-Oblać</i> Kontrastive Analyse der deutschen und polnischen Wunschformeln für sprachdidaktische Zwecke	349
<i>Joanna Konięczna-Serwafin</i> Zur Aktualität deutscher verbonominaler Kollokationen und zu ihrer Behandlung im Unterricht für polnische Lernende	363
<i>Małgorzata Niemiec-Knaś</i> Phraseologismen in der praxisorientierten deutschen Banksprache. Kompetenzorientierung im Berufs- und Fachsprachenunterricht	377
<i>Małgorzata Gulanowska-Gawłowska</i> Phraseologie im Grammatikunterricht	391
<i>Hana Bergerová</i> Kinder- und Jugendzeitschriften bei der Phraseologievermittlung im schulischen DaF-Unterricht: ein Erfahrungsericht	403
V. Kontrastive Analysen in der Phraseologie und Parämiologie	419
<i>Carmen Mallado Blanco</i> Äquivalenz der deutschen metaphorischen Resultivkonstruktionen im Spanischen: eine korpusbasierte Studie anhand von Parallelkorpora	421
<i>Janusz Stopyra</i> Kollokationen im Dänischen und ihre deutschen Äquivalente	437
<i>Andrzej Szubert</i> Phraseologische Ausdrücke mit <i>hoved</i> (<i>Kopf</i>) im Dänischen und ihre Äquivalente im Deutschen	451
<i>Anikó Szilágyi-Kása</i> Kirchliches und Theologisches in der Welt der Phraseologie: ein kontrastiver Beitrag Deutsch-Ungarisch	467

Preface

In the course of the increasing globalization of the world, interpersonal and consequently intensive inter-language contacts are inevitable. The consequences are contrasting and confrontational observations with regard to language systems of the compared languages. These phenomena are visible in the area of phraseology and paremiology, and influences of other languages and cultures are clearly evident. This volume contains contributions in which the above-mentioned phenomena are reflected. These are interdisciplinary approaches to all phenomena in the context of the focused framework. Accordingly, at the center of the presented studies there are German phraseologisms and proverbs in contact and contrast. This enables an insight into the linguistic picture of the communities and their systems, which can form the basis of the scientific discussion.

The organizers of the international conference "German phraseology and paremiology in contact and contrast", which was organized from 23rd May to 25th, 2019 at the Institute for German Studies at the University of Wrocław, also met this request. The basic topic of the conference was deliberately formulated very broadly to show the variety of possible approaches and research perspectives. Some of the questions that had so far been barely discussed or researched, including those of an interdisciplinary nature, were particularly valuable and could provide insights into new research fields and methods. A total of 76 presentations were made during the conference, in which German students from many countries around the world participated. The volume documents the work of the conference and gathers selected and positively assessed articles on the topic at the center of the conference.

Below there is an overview of the topic of the volume. The published articles highlight the following aspects:

- Approaches: literature, phraseology and paremiology
- Theoretical questions in phraseology and paremiology
- Current questions in paremiological research
- Didacticization concepts in the field of phraseology and paremiology
- Contrastive analyzes in phraseology and paremiology.

The publication is of great value due to many studies of contrasting, confrontational and comparative character (German and Polish, Russian, Czech, English and others).



VERLAG DR. KOVAČ GMBH
FACHVERLAG FÜR WISSENSCHAFTLICHE LITERATUR

Leverkusenstr. 13 · 22761 Hamburg · Tel. 040 - 39 88 80-0 · Fax 040 - 39 88 80-55

E-Mail info@verlagdrkovac.de · Internet www.verlagdrkovac.de

Gutachter / Reviewers:

Dr. habil. Paweł Bak, Universität Rzeszów, Polen; Prof. Dr. Silvia Bonacchi, Universität Warschau, Polen; Prof. Dr. Lesław Cirko, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Anna Dąrgiewicz, Universität Erland-Masuren in Olsztyn, Polen; Prof. Dr. Anna Dąbrowska, Universität Wrocław, Polen; Prof. Dr. Wolfgang Eismann, Universität Graz, Österreich; Prof. Dr. Andrzej Kątny, Universität Gdańsk, Polen; Prof. Dr. Christine Konecny, Universität Innsbruck, Österreich; Dr. habil. Felicia Książek, Universität Opole, Polen; Prof. Dr. Ryszard Lipezuk, Universität Szczecin, Polen; Dr. habil. Alicja Nowakowska, Universität Wrocław, Polen; Dr. Jan Pacholski, Universität Wrocław, Polen; Dr. habil. Czesława Schatte, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen; Dr. habil. Petra Szátmari, Károli-Gaspar-Universität in Budapest, Ungarn; Dr. habil. Janusz Taborek, Adam-Mickiewicz-Universität in Poznań, Polen; Prof. Dr. Dr. h. c. mult. Norbert Richard Wolf, Universität Würzburg, Deutschland; Dr. habil. Iwona Wowro, Schlesische Universität in Katowice, Polen

Sprachliche Korrektur / Proofreading:

Małgorzata Wierzbicka (Englisch)

Gedruckt mit freundlicher Unterstützung der Universität Wrocław.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN: 2679-0022 (Print)

ISBN: 978-3-339-11484-6

eISBN: 978-3-339-11485-3

© VERLAG DR. KOVAČ GmbH, Hamburg 2020

Unschlittillustration: © Sergey Nivens / Shutterstock.com

Printed in Germany

Alle Rechte vorbehalten. Nachdruck, fotomechanische Wiedergabe, Aufnahme in Online-Dienste und Internet sowie Vervielfältigung auf Datenträgern wie CD-ROM etc. nur nach schriftlicher Zustimmung des Verlages.

Gedruckt auf holz-, chlor- und säurefreiem, alterungsbeständigem Papier. Archivbeständig nach ANSI 3948 und ISO 9706.

Inhalt

Preface	7
Vorwort	9

I. Annäherungen: Literatur, Phraseologie und Parömiologie

<i>Wolfgang Mieder</i> Tierischer Scherz und Ernst. Zur sprichwörtlichen Zoologie in der modernen Lyrik.....	13
<i>Heinz-Helmut Lüger</i> Phraseeme und translatorisches Gratwandern. Phraseologie, Bourgeoisierung und „Geldsackgestinnung“ bei Fontane.....	33
<i>Stephan Frech</i> <i>Birnen schätlich</i> als <i>Memento mori</i> in der Volksdichtung und bei Theodor Fontane.....	53
<i>Witold Szadziński</i> Vergleichskollokationen und generierungsoffene Kreativität. Eine Analyse anhand der „Hundejahre“ von G. Grass.....	67
<i>Bernid G. Bauske</i> Ça ça la –, „tite musique“ Tit-bits ovvero basic Céline.....	85
<i>Elżbieta Dziurawicz</i> Zur Verwendung von Idiomen in Kerstin Giers Roman <i>Rubintrot</i> und seiner Übersetzung ins Polnische	97

II. Theoretische Fragestellungen in der Phraseologie und Parömiologie

<i>Krzysztof Sakowski</i> Die Grenzen der Phraseologie – Zum Status von Einwortidiomen und Onymen aus der Perspektive der kognitiven Linguistik	119
<i>Iwona Nowakowska-Kempna, Sandra Camm</i> Pozycja frazeologiczmu w gramatyce konstrukcji.....	139
<i>Piła Jansenek</i> Zur Syntaktik von Sprichwörtern	153
<i>Magdalena Lipińska</i> Relacja między frazeologia a paremiologia w świetle wybranych prac francuskich	167
<i>Ivanika Opletalová, Andrea Sapková</i> Anmerkungen zur Klasse der Kinegramme vor dem Hintergrund der gestischen Lexikographie und einer semiotischen Gestentheorie	183
<i>Françoise Hammer</i> Zur Syntax und Produktivität deutscher Wortpaare	195
<i>Lukas Pigłkowski</i> Einsatz der Kookurrenzanalyse bei Funktionsverbetügen im Deutschen und Polnischen am Beispiel der Verbindung <i>in Frage kommen</i>	209

III. Aktuelle Fragestellungen in der parömiologischen Forschung

<i>Hristalina Hrisztova-Gothardt, Zoltán Gothardt</i> Mehrsprachige Sprichwortdatenbank als unterstützendes Tool für die parömiologische Forschung	229
	231